Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzniosą nad tobą w swej żałości pieśń żałobną, i będą nad tobą płakać: Kto jak Tyr był przymuszony (do zamilknięcia) pośród morza?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanucą nad tobą w żalu pieśń żałoby i będą biadać: Kto jak Tyr tak tragicznie zamilkł pośród mórz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynią nad tobą lament żałosny i będą nad tobą zawodzić, *mówiąc*: Które *miasto* jest podobne do Tyru, *który* zniszczono pośrodku morza? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynią, mówię, nad tobą lament żałośny, a będą narzekali nad tobą, mówiąc: Któreż miasto podobne jest Tyrowi, wyciętemu w pośrodku morza? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezmą nad tobą pieśń żałobną, i będą cię żałośnie płakać: Które jest jako Tyr, który umilkł w pośrzodku morza? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnoszą nad tobą lament serdeczny i narzekania: ”Któż jak Tyr został zniszczony w sercu mórz?” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W swojej żałości zanucą nad tobą pieśń żałobną i będą nad tobą zawodzić: Któż kiedy tak jak Tyr musiał zamilknąć wśród morza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podniosą w swym żalu lament nad tobą i będą cię opłakiwać: Któż jest jak Tyr, milczący pośród morza! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z żalu podniosą nad tobą lament i będą cię opłakiwać: «Któż jak Tyr zamilkł pośród morza?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żaląc się podnoszą lament nad tobą i nucą nad tobą pieśń żałobną. Któż tak jak Tyr musiał zamilknąć pośród morza? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні сини піднімуть над тобою голосіння і плач, Соре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W swej żałości podniosą nad tobą pieśń żałobną i będą cię opłakiwać: Kto dorównywał Corowi, kto do niego podobny pośród morza? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w swym lamencie nad tobą zaintonują pieśń żałobną i będą nad tobą zawodzić: ” ʼ ” ʼKtóż jest jak Tyr, jak ten, którego zmuszono do milczenia pośrodku morza? |

1. 1) <x>330 27:32</x> w G: i wzniosą ich synowie nad tobą tren, i zanucą ci ją, καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά σοι; wg G: i zanucą Tyrowi, καὶ θρήνημα Σορ. [↑](#footnote-ref-2)